



༄། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྐོང་བ་  
བསྐྱས་པ་གཡུ་ཞལ་མ་བཞུགས་སོ། །

## The Turquoise-Decked Chamber

Concise Amendment Liturgy for Tukdrup Barché Künsel

BY JAMGÖN KONGTRÜL LODRÖ TAYÉ

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཚོགས་ཁང་པདྨ་བྱ་བ་བྱིན་རེ་ཆགས། །

**hum hrih, tsok khang pema drawa jin ré chak**

Hūṃ hrīḥ! The Lotus Net gathering hall glows with blessings.

ཚོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང། །

**tsokpé neljor pomo dam ré tsang**

The assembled yogis and yoginis have pure samaya.

ཚོགས་གཞིང་པདྨ་བྱུང་གྱི་རེ་ཡངས། །

**tsok zhong pema bhenza gya ré yang**

The lotus and skull gathering vessels are vast and spacious.

ཚོགས་རྗེས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་བཅུད་རེ་ཆེ། །

**tsok dzé yeshé dütsi chü ré ché**

The gathered substances—all wisdom amrita—are so very potent.



བརྟན་གཡོའི་སྣོད་དུ་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་གཏོབས།

|

**tenyö nö du si zhi peljor tip**

In the vessel of the inhabited world, the riches of existence and peace are piled up.

རང་ལུས་སྤྱུར་སྤང་ཁམས་བདུད་རྩིས་བཀའ། |

**rang lü bhenzar pung kham dütsi kang**

The skullcup of my body is filled with the amrita of aggregates and elements.

རྩེ་ཏིའི་པད་སྣོད་ཐིག་རླུང་དམར་ཆེན་གཏམས། |

**dhuti penö tik lung marchen tam**

The lotus vessel of the dhūti is brimming with the great rakta of bindu and prāna.

དབྱིངས་ཀྱི་གཞོང་པར་རིག་པའི་གཏོར་ཆེན་བཤམས།

|

**ying kyi zhongpar rikpé torchen sham**

The great torma of awareness is set out on the tray of basic space.



ལྷོན་དུག་སྐྱབས་སུ་སྒྲུང་བཞིའི་འདོད་ཡོན་བཟ། །

**drön druk bup su nang zhi dōyön tra**

In the sphere of the six lamps shine the sense pleasures of the four visions.

ལྷུང་པར་མད་དུ་བྱུང་བའི་དམ་ཚིག་རྫས། །

**khyepar mé du jungwé damtsik dzé**

With these amazing, wondrous samaya substances—

རང་བྱུང་སྐྱུ་འཕྲུལ་རྒྱན་གྱི་རོལ་མོ་ཡིས། །

**rangjung gyutrül gyen gyi rôlmo yi**

the self-existing ornaments of illusory display—

ཚེ་བདག་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**tsé dak nangwa tayé tukdam kang**

may the heart of Life Lord Amitāyus be fulfilled!

སྐྱུ་ལྷའི་ཚེ་དབང་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

**ku ngé tsewang tarchin ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of perfecting the life empowerments of the five kāyas!



འགྲོ་འདུལ་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**drodül tukjé chenpö tukdam kang**

May the heart of the tamer of beings, Great Compassionate One be fulfilled!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**khorwa dong né trukpé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of dredging the depths of samsara!

དགྲིལ་འཁོར་གཙོ་མཚོག་གུ་རུའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

།

**kyilkhör tsochok gurü tukdam kang**

May the heart of the Guru, supreme lord of the mandala, be fulfilled!

སྣང་སྲིད་བྱིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**nangsi zil gyi nönpé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of overpowering all phenomenal appearance!



འགྲོ་མགོན་ཀླུ་པ་བའི་གདུང་འཛིན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

|

**drogön gyelwé dung dzin tukdam kang**

May the heart of the guardian of beings Gyelwé Dungdzin be fulfilled!

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། |

**kham sum wang du düpé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of magnetizing the three realms!

པཎ་ཆེན་སྐྱ་བའི་སང་གའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། |

**penchen mawé sengé tukdam kang**

May the heart of the great pandit, Mawé Sengé be fulfilled!

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། |

**khyen nyi yeshé gyepé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of expanding the wisdom of twofold knowledge!

གུ་རུ་རྗེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། |

**guru kyenchock tsülzang tukdam kang**

May the heart of Guru Kyenchok Tsülzang be fulfilled!



འདོད་དགུ་ཆར་བཞིན་འབབས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

|

**dögu char zhin bepé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of showering down a rain of everything desired!

བདུད་འདུལ་འགྲན་གྱི་དོ་མེད་ཐུགས་དམ་བསྐང། |

**düdü dren gyi domé tukdam kang**

May the heart of the matchless Tamer of Māras be fulfilled!

བར་ཆད་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

|

**barché dü pung jompé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of vanquishing the hordes of obstacle-making māras!

དཔལ་ཆེན་འཇོམ་གྱིང་རྒྱན་མཚོག་ཐུགས་དམ་བསྐང།

|

**pelchen dzamling gyen chok tukdam kang**

May the heart of Glorious Dzamling Gyenchok be fulfilled!



དུག་ལྔ་རང་སར་གྲོལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། །

**duk nga rangsar drölwé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of liberating the five poisons within themselves!

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་པད་འབྱུང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

|

**dzokpé sangyé pejung tukdam kang**

May the heart of the perfect buddha Pemajungné be fulfilled!

ལྷན་གྲུབ་གྲོལ་བ་བའི་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། །

**lhündrup drölwa zhiden ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of the four types of spontaneous liberation!

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

|

**khyepar pakpé rikdzin tukdam kang**

May the heart of Khyepar Pakpé Rikdzin be fulfilled!

འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། །

**drodül trinlé tagyé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of perfecting the activities that tame beings!



ལྷོ་རྒྱལ་རྩུ་འཕྱལ་མཐུ་ཆེན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**trogyel dzutrül tuchen tukdam kang**

May the heart of wrathful king Dzutrül Tuchen be fulfilled!

དམ་སྲི་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**damsi dukpa tsarchö ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of annihilating wicked samaya corrupters!

ལྷག་འཐུང་རྫོ་རྗེ་དྲག་རྩལ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**traktung dorjé draktsel tukdam kang**

May the heart of heruka Dorjé Draktsel be fulfilled!

ཆེ་བཅོན་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**chetsen drenda drelwé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of incomparable majesty!

དཔལ་ཆེན་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

།

**pelchen kelden drendzé tukdam kang**

May the heart of Glorious Kelden Drendzé be fulfilled!





ལས་བཞི་གྲུབ་བརྒྱད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**lé zhi drup gyé choki ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of the four eminent activities and eight accomplishments!

གསང་བདག་རྒྱ་ཐོང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང། །

**sangdak raksha tötreng tukdam kang**

May the heart of Lord of Secrets, Raksha Tötrenge be fulfilled!

སྲི་ཀེག་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**si kek yülé gyelwé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of vanquishing the assault of *si* and *kek* spirits!<sup>1</sup>

ཁྱབ་བདག་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང། །

**khyap dak dechen gyelpö tukdam kang**

May the heart of universal lord Dechen Gyelpo be fulfilled!

འཆི་མེད་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**chimé jalü dorjé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of the deathless, vajra rainbow body!

<sup>1</sup> *Si* (*sri*) are harmful spirits who act in series, at repeated intervals of time. *Kek* (*keg*) are likewise time-related dangers, such as obstacle years.



སྒོ་སྤྱང་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**gosung pawo yapyum tukdam kang**

May the hearts of the gate-keeper dākas and consorts be fulfilled!

ལས་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**lé zhi lhün gyi drupé ngödrup tsöl**

Bestow the siddhi of spontaneously accomplishing the four activities!

སྤྱར་མཇེད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང།

|

**nyur dzé pakma drölmé tukdam kang**

May the heart of Ever-Swift Noble Tārā be fulfilled!

འབྱུང་བཞི་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། །

**jung zhi chi yi barché chi ru söl**

Dispel the outer obstacles of the four elements externally!

གཏུམ་ཆེན་མི་གཡོ་མགོན་པོའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**tumchen miyo gönpö tukdam kang**

May the heart of Fierce Lord Acala be fulfilled!



ཙ་ལུང་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། །

**tsa lung nang gi barché nang du söl**

Dispel the inner obstacles of the nādīs and prānas internally!

གསང་བདག་ཇོ་ཇེ་བོ་ཙོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང། །

**sangdak dorjé béchön tukdam kang**

May the heart of Lord of Secrets, Dorjé Bechön be fulfilled!

འབྲུལ་ཉོགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

**trültok sangwé barché ying su söl**

Dispel the secret obstacles of confused thought into basic space!

ལྷོ་རྒྱལ་སྣེ་བ་བཙེགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང། །

**troyel méwa tsekpé tukdam kang**

May the heart of wrathful king Mewatsekpa be fulfilled!

གྲིབ་དང་མི་གཙང་འབྱུང་ལྗེས་ལྷོང་དུ་སྦྱོངས། །

**drip dang mi tsang jung ngé long du jong**

Purify veils and impurities within the five elements' expanse!

འཆི་བདག་ལས་ཀྱི་གཤེན་ཇེའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང། །

**chi dak lé kyi shinjé tukdam kang**

May the heart of Lord of Death, Action Yamaraja be fulfilled!



དུས་མིན་འཆི་སློག་བསྟན་དག་ཁྲོམ་ལ་ཐོབ། །

**dümin chi dok tendra trom la top**

Avert untimely death and descend upon the doctrine's foes!

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**durtrö dakpo dakmö tukdam kang**

May the hearts of the lords and ladies of the charnel grounds be fulfilled!

ཟས་ལོར་ཕུགས་སྟེལ་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་ཆིངས། །

**zé nor chuk pel dra jak chom kün ching**

Increase food, wealth, and livestock! Paralyze enemies, bandits, and thieves!

ཞིང་སྟོང་ལྷ་སྐྱོན་མཆེད་ལྷའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། །

**zhing kyong lhamen ché ngé tukdam kang**

May the hearts of the Five Sisters—the realm protectors and medicine gods—be fulfilled!

མཚོག་ཕུན་དངོས་སྟོལ་དུས་འཁྲུག་མཐའ་དམག་སློག།

|

**chok tün ngö tsöl dü truk tamak dok**

Bestow the supreme and common siddhis! Avert times of strife and border attacks!



གཏེར་སྲུང་རྗེ་རྗེ་བྱུང་བཙུན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང། ।

**tersung dorjé khyungtsün tukdam kang**

May the heart of treasure guardian Dorjé Khyungtsünma be fulfilled!

རྣལ་འབྱོར་འཁོར་སྐྱོངས་བྱུགས་ཉིག་མཁའ་ཁྱབ་སྟེལ།

।

**neljor khor kyong tuktik khakhyap pel**

Support the yogis and their circles and make the Heart Essence spread throughout space!

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་གྱི། ।

**tsa sum kün dü nangsi zilnön gyi**

May the hearts of the mandala deities of Glorious Subjugator of All Appearances—

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བྱུགས་དམ་དབྱིངས་སྲུ་

བསྐྱང། ।

**kyilkhor lhatsok tukdam ying su kang**

embodiment of the three roots—be fulfilled in basic space!



བདག་ཅག་མ་རིག་དབང་གུར་སྒོ་གསུམ་གྱིས། །

**dakchak marik wang gyur gosum gyi**

Whatever transgressions of the root and branch samayas

ཚུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

**tsawa yenlak dam lé gelwa nam**

we have committed in deed, speech, or thought under ignorance's power,

གདོད་ནས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་མི་གནས་པར། །

**döné majung makyé miné par**

are originally unarisen, unborn, unabiding—

རྣམ་དག་ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བཤགས། །

**namdak yédröl chenpö ngang du shak**

within the great state of pure, primordial liberation, we confess all!

ཆེ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

**tsé wang longchö choki ngödrup tsöl**

Bestow long life, mastery, enjoyments, and the supreme siddhis!



འཇུལ་རྟོག་བག་ཆགས་ཚེས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོག། །

**trültok bakchak chönyi ying su dok**

Avert confused thoughts and habits back into the space of dharmatā!

ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་གདངས་རྩལ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**lhündrup nang zhi dang tsel tarchin né**

Perfecting the manifest expression of the four visions of spontaneous presence,

ཀ་དག་ཚེས་ཟད་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ངང། །

**kadak chözé zhönu bumkü ngang**

within the ever-pure, youthful vase body of the exhaustion of phenomena,

ཀུན་བཟང་པདྨ་རྒྱལ་པོ་མཚོག་འགྲུབ་ཤོག། །

**künzang pema gyelpo chok drup shok**

may we accomplish the supreme Ever-Excellent Lotus King!

སྐལ་ལྷན་པདྨ་གར་དབང་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་པའི་སྡེ་སྡེངས་རྒྱ་བའི་  
ཚེ་མགོ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་ག་ཏ་  
སྒྲ་ཇ་བརྒྱུ་ཕྱག་ཚུམ་པའི་སྐབས་སུ་བབས་པ་ན། གང་ཤར་རང་གོལ་



གྲིས་རི་མོ་གློག་གི་གར་མཁན་ལྟར་དགོ་བའི་མཚན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་  
སྤང་བའང་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*When the fortunate Pema Garwang Lodrö Tayé was traveling through the lands of Tibet and, on the tenth day of the eleventh month, performing several hundred gathering offerings in the Turquoise-Decked Chamber, the middle storey of Samyé, this manifested to him as spontaneous self-liberation, like the dance of lightning through the sky, accompanied by virtuous omens. May it be of benefit!*

*Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Lavole), 2019*